

## برگه راهنما برای شرکت در دوره آموزشی جهت کمک به همزیستی

برای خارجیانی که جدیداً به آلمان وارد شده، حق شرکت در اینگونه دوره های آموزشی را دارند، بعبارت دیگر موظف به شرکت در اینگونه دوره ها میباشند و همچنین برای خارجیانی که مدت زیادی از اقامت آنها در آلمان گذشته است.

خانم ها و آقایان، همشهریان محترم،

شما طبق قانون اقامت حق دارید، برای یک بار در یک دوره آموزشی جهت کمک به همزیستی شرکت کرده، بعبارت دیگر شما موظف به شرکت در چنین دوره آموزشی شده اید.

### دوره آموزشی جهت کمک به همزیستی چیست؟

دوره آموزشی همزیستی در کلّ مدت 600 ساعت تدریس زبان آلمانی و 60 ساعت تدریس مدد کاری برای آشنائی با شرایط محیط را شامل میشود. دوره آموزش زبان آلمانی از بخشهای 100 ساعته تدریس تشکیل میشود. مدت 300 ساعت اول، دوره ابتدائی و مدت 300 ساعت تدریس متعاقب آن، دوره متوسطه نامیده میشوند.

در دوره آموزش زبان آلمانی، واژه هائی را یاد خواهید گرفت که در زندگی روزمره برای نوشتن و صحبت کردن به آنها نیاز دارید. از جمله این موارد، مراجعه و برخورد با مقامات، گفتگو با همسایگان و همکاران، نوشتن نامه ها و پُر کردن فرمها را میتوان نام برد.

در دوره آموزشی جهت آشنائی با شرایط محیط، به شما در مورد چگونگی زندگی در آلمان آگاهی داده شده و با مقررات حقوقی، فرهنگ و تاریخ عصر جدید آلمان آشنا میشوید.

از آن گذشته دوره آموزشی جهت کمک به همزیستی بخصوصی برای بانوان، پدران و مادران، نوجوانان و نیز برای اشخاصی که به خوبی با خواندن و نوشتن آشنا نیستند وجود دارد. این دوره ها از 960 ساعت تدریسی تشکیل شده اند. چنانچه شما از توانائی یاد گیری سریع برخوردار هستید، میتوانید از دوره فشرده که شامل 430 ساعت تدریسی میباشد، استفاده کنید.

عرضه کننده دوره های آموزشی قبل از شروع دوره و با گرفتن آزمون تعیین میکند که کدام دوره آموزشی برای شما مناسب بوده و شما باید با کدام بخش از دوره آموزشی، کار یاد گیری خود را شروع کنید.

### شرکت در آزمون نهائی

آزمون نهائی از یک آزمون زبان و آزمون در رابطه با دوره آشنائی با شرایط محیط تشکیل شده است. چنانچه در آزمون زبان مشخص شود که شما از معلومات کافی زبان آلمانی برخوردار بوده و آزمون دوره آشنائی با شرایط محیط را نیز با موفقیت بگذرانید، شما دوره آموزش کمک به همزیستی را با موفقیت به پایان رسانده و یک گواهی به نام "گواهی توانائی همزیستی" دریافت خواهید کرد.

در صورت عدم موفقیت در آزمونها، فقط یک گواهی در مورد نتیجه آزمون دریافت خواهید کرد.

شرکت در امتحان نهائی مجانی است.

### مزایای شرکت در دوره آموزشی کمک به همزیستی

زنان و مردان خارجی تبعه کشورهای غیر از کشورهای عضو بازار مشترک اروپا باید برای بدست آوردن اجازه اقامت دائمی در آلمان، واجد تعدادی شرایط خاصی باشند. از جمله باید شما به اندازه کافی با زبان آلمانی آشنائی داشته و نیز با اصول اولیه مقررات حقوقی و اجتماعی و همچنین با مناسبات زندگی در آلمان آشنا باشید. شما با کسب موفقیت در آزمون پایانی بعد از گذراندن دوره آموزش همزیستی، واجد این شرایط خواهید بود. از آن گذشته شما میتوانید در این صورت احتمالاً زود تر از موعد مقرر تابعیت آلمان را بدست آورید.

از آن گذشته یادگیری زبان آلمانی در دوره های آموزش کمک به همزیستی به بهتر شدن شرایط روزمره زندگی در آلمان کمک کرده و شانس موفقیت شما در بازار کار را افزایش میدهد.

### ثبت نام برای شرکت در دوره آموزشی همزیستی

چنانچه شما حق شرکت در دوره آموزشی همزیستی را داشته، بعبارت دیگر موظف به شرکت در اینگونه دوره ها میباشید، از اداره اتباع بیگانه و یا از مرجع مسئول پرداخت حق بیکاری (آربایتزلونز گلد 2) یک تائیدیه کتبی (ورقه تائیدیه) دریافت خواهید کرد. همراه با موافقتنامه شرکت شما در این دوره آموزشی، لیستی از سازمانهایی که در نزدیکی محل زندگی شما دوره های آموزشی همزیستی را برگزار میکنند نیز در اختیار شما قرار داده خواهد شد. لطفاً در اسرع وقت نزد برگزارکننده دوره خود را ثبت نام کنید و گواهی صلاحیت خود را به وی ارائه دهید. اگر تاریخی در گواهی صلاحیت تحت عنوان "این صلاحیت شرکت یا الزامات شرکت در دوره تا تاریخ ..... اعتبار دارد" درج شده باشد، آنگاه باید نهایتاً تا آن تاریخ خود را نزد برگزارکننده دوره ثبت نام کنید.

برگزار کننده دوره آموزشی باید تاریخ احتمالی شروع دوره را به اطلاع شما برساند. فاصله بین معرفی برای شرکت در دوره و تشکیل آن نباید بیش از سه ماه به طول بکشد. چنانچه در طول این مدت، دوره آموزشی همزیستی شروع نشود، برگزار کننده موظف است، مراتب را به اطلاع شما برساند. شما سپس خودتان میتوانید تصمیم بگیرید که آیا میخواهید مدت بیشتری منتظر بمانید و یا اینکه میخواهید نزد برگزار کننده دیگری ثبت نام کنید. در چنین مواردی باید برگزار کننده دوره آموزشی، ورقه تائیدیه برای شرکت در دوره آموزشی را به شما بازگرداند.

### شرکت منظم در دوره آموزشی

شما باید برای رسیدن به هدف آموزش همزیستی، مرتب و منظم در کلاسهای دوره شرکت کنید. این امر به این معنی است که شما مرتب در کلاسهای آموزشی شرکت کرده و آزمون نهائی را بگذرانید. چنانچه مایلید هزینه رفت و آمد دریافت کنید و یا اینکه قصد دارید در آینده ساعات آموزشی دوره زبان را تکرار کنید، شرکت در دوره آموزشی برای شما بسیار مهم است. در صورت درخواست شما، برگزار کننده دوره آموزشی در یک گواهی، شرکت مرتب و منظم شما در دوره آموزشی را تائید می کند.

بطور کلی، تنها در صورت اتمام یک دوره می توان برگزار کننده دوره آموزشی را تغییر داد.

### هزینه دوره های آموزش همزیستی

شما موظف به پرداخت مبلغ 1/20 یورو در ازای هر ساعت تدریس به برگزار کننده دوره آموزشی میباشید. پرداخت هزینه در هر مورد باید پیش از هر بخش 100 ساعته دوره آموزشی و پیش از تدریس مدد کاری برای آشنائی با شرایط محیط صورت گیرد. در صورت غیبت و عدم شرکت در دوره آموزشی، امکان باز پس دادن هزینه پرداخت شده برای مدت غیبت وجود ندارد. در صورتیکه شما شخصاً در آمدی نداشته باشید، شخص مسئول تامین هزینه زندگی شما، موظف به پرداخت هزینه شرکت در دوره آموزشی میباشد.

چنانچه شما بر اساس قانون حق بیکاری (تامین هزینه زندگی - براساس آربایتزلونز گلد 2-) و یا کمک هزینه اجتماعی (سوسیال هیلفه) دریافت کننده کمک مالی هستید، بعبارت دیگر چنانچه بخاطر درآمد اندک، پرداخت هزینه ها برای شما بخصوص مشکل باشد، میتوانید از پرداخت این مبلغ معاف شوید. لطفاً گواهی اثبات نیاز مالی خود را (کپی گواهی مربوطه، از قبیل ابلاغ پرداخت کم هزینه در زمان بیکاری نوع 2، مزایای اجتماعی، مزایای مسکن، وام دانشجویی [BAFöG]، کم هزینه اولاد، مزایای مربوط به قانون مزایای پناهجویان، معافیت از پرداخت هزینه های مهد کودک، معافیت از پرداخت هزینه

های گواهی استفاده از رادیو و تلویزیون (GEZ)، بلیط اجتماعی محلی و غیره) به ضمیمه ارسال دارید. لطفاً تقاضای خود را در صورت امکان قبل از شروع دوره ارسال نمایید.

#### صفحه 2 از 4

چنانچه شما حق بیکاری (براساس آربایتزلوزن گلد 2) دریافت میکنید و از طرف مرجع مسئول موظف به شرکت در دوره آموزشی شده اید، به صورت اتوماتیک از پرداخت هزینه معاف هستید. در چنین موارد شما نیاز به ارائه تقاضانامه به بخش منطقه ای اداره ایالتی ندارید.

#### بازگرداندن مبلغ هزینه دوره ها

چنانچه شما بعد از تاریخ 08 دسامبر 2007 آزمون نهائی را با موفقیت گذرانده اید، این امکان وجود دارد که اداره ایالتی مهاجرت و امور پناهندگان 50% از هزینه پرداخت شده را به شما پس بدهد. با این حال این مطلب فقط در مواردی صدق میکند که از زمان صدور برگه تأییدیه شرکت در دوره آموزشی شما و پایان آزمون نهائی، بیش از دو سال فاصله نباشد. جهت پس گرفتن هزینه ها باید تقاضانامه ای به بخش منطقه ای اداره ایالتی مهاجرت و امور پناهندگان مسئول محل زندگی خود ارسال نمایید.

#### هزینه رفت و آمد

چنانچه شما از طرف اداره مربوطه بیمه بیکاری نوع 2 (Arbeitslosengeld II) دریافت می کنید، و می بایست در دوره همزیستی شرکت می کردید، هزینه های رفت و آمد مورد نیاز به شما پرداخت میشود.

اگر اداره ایالتی شما را از پرداخت هزینه معاف کرده است، عموماً کم هزینه رفت آمد دریافت می کنید. با این حال، اگر می خواهید واجد شرایط دریافت این هزینه شوید، محل برگزاری دوره از محل سکونت شما نباید بیش از 3 کیلومتر باشد. بطور کلی هزینه رفت و آمد به نزدیکترین برگزار کننده دوره آموزشی به شما باز گردانده خواهد شد. لطفاً با برگزار کننده دوره آموزشی درباره اینکه آیا جهت پس گرفتن هزینه ها باید تقاضانامه ای به بخش منطقه ای اداره ایالتی مهاجرت و امور پناهندگان مسئول محل زندگی خود ارسال نمایید یا خیر مشورت کنید.

بطور کلی هزینه رفت و آمد فقط در صورت اتمام دوره آموزشی پرداخت می شود.

#### تکرار دوره آموزش زبان متعاقب

چنانچه در آزمون زبان آلمانی مشخص شود که شما به اندازه کافی زبان آلمانی بلد نیستید، میتوانید دوره را تنها یکبار دیگر به مدت 300 ساعت تدریسی تکرار کنید، مشروط بر این که مرتب و منظم در کلاسهای دوره شرکت کرده باشید.

اگر در دوره خواندن و نوشتن شرکت کی کنید، شرکت در آزمون زبان نیاز نیست.

چنانچه قصد تکرار دوره آموزشی را دارید، باید در این خصوص تقاضانامه ای را به بخش منطقه ای مربوط به اداره ایالتی مهاجرت و امور پناهندگان ارائه دهید.

#### تذکراتی در موارد موظف بودن به شرکت در دوره آموزشی

چنانچه شما از طرف اداره اتباع بیگانه و یا از طرف مرجع مسئول پرداخت حق بیکاری (براساس آربایتزلوزن گلد 2) موظف به شرکت در دوره آموزشی همزیستی شده اید، باید خود را هر چه زودتر به یک برگزار کننده دوره آموزشی همزیستی معرفی کرده و بطور مرتب و منظم در دوره آموزشی شرکت نمایید.

چنانچه از انجام این کار خودداری کنید، این امر احتمالاً میتواند عواقب زیر را برای شما به همراه داشته باشد:

- این امر میتواند در تصمیم برای تمدید اجازه اقامت شما تاثیر داشته باشد.
- چنانچه شما کمک هزینه اجتماعی دریافت میکنید، میتواند مبلغ آن کسر شود.
- اداره اتباع بیگانه احتمالاً میتواند از شما بخواهد که هزینه دوره آموزشی به میزان یک یورو در ازای هر ساعت تدریس را برای تمام مدت دوره آموزش همزیستی، پیشاپیش و یکجا بپردازید.

- در این موارد احتمال جریمه نقدی وجود دارد.

#### صفحه 3 از 4

چنانچه شما بطور مرتب و منظم در دوره آموزش همزیستی شرکت نکنید، برگزار کننده دوره آموزشی موظف است، این مطلب را به اداره اتباع بیگانه و یا مرجع مسئول پرداخت حق بیکاری ( براساس آربایتزلونن گلد 2) اطلاع دهد.

موارد دیگری که باید از آنها اطلاع داشته باشید

◀ تمام فرمهای تقاضانامه نامبرده در این برگه راهنما را میتوانید از طریق برگزار کننده دوره آموزشی، اداره محلی مهاجرت و یا از طریق بخش اداره ایالتی منطقه ای مسئول محل زندگی خود تهیه نمایید. از آن گذشته این فرمها در اینترنت، در آدرس زیر در اختیار شما قرار دارند. [www.bamf.de](http://www.bamf.de)

برگه راهنما حاوی اطلاعات مهمی درباره شرکت شما در دوره های آموزش همزیستی است. برگزار کننده دوره آموزشی اطلاعات دقیق تری در اختیار شما قرار می دهد. لطفاً به پیشنهادات و برنامه های مراکز مشاوره برای مهاجران بزرگسال و نیز مراکز خدمات مهاجران نوجوان توجه داشته باشید. این مراکز به شما در مورد ارائه تقاضانامه ها کمک کرده، به سوالات شما پاسخ داده، به مشکلات شما رسیدگی کرده و میتوانند برای شما یک دوره آموزش همزیستی مناسب پیدا کنند. برای اطلاع از آدرس مراکز مشاوره مهاجران بزرگسال و مراکز خدمات مهاجران نوجوان در نزدیکی محل زندگی خود میتوانید به اداره ایالتی مهاجرت و امور پناهندگان، شعبه اداره ایالتی منطقه ای و یا در اینترنت، به آدرس زیر مراجعه کنید [www.bamf.de](http://www.bamf.de)

لطفاً توجه داشته باشید که در حین شرکت در دوره های آموزشی همزیستی، تحت پوشش بیمه حوادث نیستید.

---

